



**ДОГОВІР № \_\_\_\_\_  
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ  
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ**

**ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА  
(УКРАЇНА)  
ТА  
Університет STEKOM (Індонезія)**

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна), в особі ректора Буяка Богдана Богдановича, що діє на підставі Статуту Університету, далі – “Сторона 1”, та Університет STEKOM (Індонезія), в особі Доктор Джозеф Тегу Сантосо, що діє на підставі Статуту, далі – “Сторона 2”; далі – “Сторони”, уклали цей договір про наступне:

**СТАТТЯ 1**

**Предмет договору**

- 1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.
- 1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:
  - обмін студентами всіх курсів та кваліфікаційних рівнів, у тому числі магістрантів, аспірантів, докторантів, для участі в навчальному процесі та науковій діяльності обох університетів (установ);
  - обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох університетів (установ);
  - співпраця у сфері організації та проведення студентських практик;
  - обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
  - консультації зі змісту навчання у області навчальних предметів та проблем, які цікавлять сторони;
  - взаємні публікації навчальних матеріалів;
- 1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:
  - здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;
  - організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів;
  - обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах;
  - обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;
  - безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;
  - пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів;
  - спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;

- взаємний обмін інформацією про конференції.
- 1.4. Співпраця в галузі культури і самодіяльності студентів і викладачів:
- обмін художніми групами і творчими самодіяльними колективами двох університетів (установ);
  - спільна організація культурних, спортивних та інших заходів.

## **СТАТТЯ 2**

### **Обмін викладачами та спільні програми**

- 2.1. Обидві Сторони готові прийняти наукових працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними підрозділами (факультетами, кафедрами, установами) приймаючої Сторони, передбачаються робочою програмою чи додатком до договору.
- 2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:
- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору;
  - викладачі повинні добре або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);
  - робоче навантаження планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони;
  - термін перебування кожного викладача визначається на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору.

## **СТАТТЯ 3**

### **Обмін студентами**

- 3.1. Кількість студентів, які беруть участь в обміні встановлюється щорічно робочою програмою або додатком до договору.
- 3.2. Умови прийому студентів:
- студенти повинні добре володіти або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);
  - студенти приїжджають на термін, визначений на основі взаємної домовленості;
  - студенти установ-учасників договору звільняються від оплати за навчання.
- 3.3. Сторони визнаватимуть свідоцтва, видані студентам, котрі закінчили курси навчання за обміном.

## **СТАТТЯ 4**

### **Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм**

- 4.1. Приймаюча Сторона забезпечує викладачів:
- безкоштовним користуванням освітніми, культурними та спортивними послугами в межах своїх можливостей;
  - особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном;
  - транспортні витрати оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.
- 4.2. Обмін студентами здійснюється на умовах взаємності

- приймаюча сторона забезпечує студентів проживанням (і харчуванням), відповідно до додаткових угод;

- приймаюча сторона гарантує безкоштовні послуги в культурних і спортивних установах у межах своїх можливостей;

- відряджений студент має забезпечити себе страхуванням, дійсним за кордоном;

- транспортні витрати студентів компенсує сторона, що направляє або студент сам оплачує їх.

4.3. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

4.4. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

4.5. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей (які вчиняються у письмовій формі додатком до даного договору) в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

4.6. Фінансування дослідницьких програм може здійснюватися Сторонами за окремою домовленістю (яка вчиняється у письмовій формі додатком до даного договору), що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску, на використання устаткування, обладнання, тощо.

## **СТАТТЯ 5**

### **Непереборна сила**

5.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків даного Договору, якщо таке невиконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

5.2. Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць.

## **СТАТТЯ 6**

### **Термін дії договору**

6.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

6.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

6.3. Договір складений на мовах обох країн (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

6.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і звичайною поштою.

## СТАТТЯ 7

### Додаткові умови

7.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

7.2. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

#### Сторона 1

Тернопільський національний  
педагогічний університет  
ім. В. Гнатюка  
вул. М. Кривоноса, 2  
м. Тернопіль, 46027  
Україна  
Тел. (0352) 43 58 80

Ректор



2022 р.

#### Сторона 2

Університет СТЕКОМ

Вулиця Маджапахіт 605  
Семаранг, 50192  
Індонезія  
Тел. 0817 775 758

Ректор



Доктор Джозеф Тегу Сангосо

12 July 2022 р.



**AGREEMENT № \_\_\_\_\_  
ON COOPERATION BETWEEN**

**STEKOM UNIVERSITY (INDONESIA)  
AND  
TERNOPIL V. HNATIUK NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY  
(UKRAINE)**

---

Ternopil Volodymyr Hnatiuk National Pedagogical University (Ukraine), represented by Buyak Bogdan Bogdanovych, acting upon the Statute of the University, further - "Party 1" and STEKOM University (Indonesia) represented by Dr. Joseph Teguh Santoso, acting upon the Statute, further - "Party 2"; further - "Parties", have signed this Agreement about the following:

**ARTICLE 1  
Subject of Agreement**

1.1. This agreement is bilateral, which covers training and educational, research, information, cultural activities within the two institutions.

1.2. Cooperation in teaching and educational activities means:

- exchange of students of all courses and qualification levels, including undergraduate and postgraduate students, doctoral candidates in order to participate in the process of teaching and research activities of both universities;
- exchange of teachers so that they could participate in the educational process of both universities;
- cooperation in the sphere of organisation and conducting of student internships;
- exchange of educational documentation, plans and programs;
- consultations upon the content of training (in the field of subjects and issues that interest the parties);
- mutual publication of educational materials.

1.3. Cooperation in research and informational activities:

- implementation of joint research within the themes defined by the two Parties;
- organisation of joint scientific conferences, symposia, seminars;
- exchange of materials for publication in scientific journals of both universities (institutions);
- exchange of specialized research literature and information in the field of science and technology (for which national legislation does not set a special legal regime);
- free reciprocal use of library funds of both universities (institutions);
- search for mutual interests in partner's research activity;
- common search for financial sources for teaching, organisational and research activities which are conducted with the aim of accomplishment of this agreement;

- mutual exchange of information about the conferences
- 1.4 Cooperation in the field of culture and students' and teacher's self-activity
- exchange by artistic and creative groups of amateur teams from two universities (institutions)
- joint organization of cultural, sport and other events

## **ARTICLE 2**

### **Teachers' exchange and joint programs**

2.1 Both Parties are ready to accept scientific workers of partner Party. Such exchanges, coordinated by corresponding subdivisions (faculties, departments, institutions) of receiving Party are planned according to individual work program or annex to this Agreement

2.2 Following conditions should be accomplished when it comes to teachers' exchanges

- Number of participants of exchange is set by mutual agreement, and issued in annex to this main agreement,
- teachers must have good or satisfactory language level of one country or of both countries (unless others agreed),
- teacher's workload is planned in advance and agreed with the proposals of receiving Party,
- term of each teacher's exchange is mutually agreed and determined by the Annex to this agreement

## **ARTICLE 3**

### **Students exchange**

3.1 Number of students participating in an exchange is fixed annually by working program or annex to the Agreement

3.2 Admission of students

- students must be proficient or have satisfactory language level of one of the countries or of both countries (unless others agreed),
- students come for a term that is determined and agreed mutually;
- students representing the Party university of the agreement are exempt from tuition fees

3.3 Parties shall recognize the certificates issued to students who have completed the exchange courses

## **ARTICLE 4**

### **Financial and Material Support during the Exchange and Common Programs**

4.1 The receiving Party provides the teachers with:

- free access to educational, cultural, sport facilities and services depending on the availability of resources,
- participant of the exchange is obliged to pay for her/his own medical insurance that is valid abroad,
- traveling expenses are covered by the sending Party, according to its rules.

- 4.2. Student exchange is carried out on terms of reciprocal cooperation
- receiving Party provides students with accommodation (and board), according to additional agreement;
  - receiving Party guarantees free access to the cultural and sport facilities according to their availability;
  - the exchange participant is obliged to provide oneself with the health insurance that is valid abroad;
  - travel expenses of the students are compensated by the sending Party or the student covers the expenses oneself.
- 4.3. Ways of drawing funds to cover financial expenses is the matter of the establishments that are Parties of the exchange.
- 4.4. Parties agree that this is a framework agreement, and all the activities mentioned in Article 1 of this Agreement, are carried out on the basis of working programs which are discussed in detail and confirmed beforehand by the official representatives of both Parties.
- 4.5. Financing of events can be carried out on the basis of agreements (introduced as attachments to this agreement in the written form) in each concrete case. If necessary, financing of events mentioned in Article 1 of this agreement can be received by the Parties from the external sources.

## **ARTICLE 5**

### **Force majeure**

- 5.1. Neither party will be liable for partial or complete neglect of this Agreement if such failure was due to force majeure and a Party can provide a document confirming the circumstances.
- 5.2. Party, for which fulfilment of the obligations became impossible, shall inform the other Party in written form one month in advance.

## **ARTICLE 6**

### **Termination**

- 6.1. Agreement enters into force upon signature by both Parties and will remain in force for five years.
- 6.2. Agreement may be terminated at any time by consent or at the initiative of a Party after written notice to the other Party not later than three months before the termination of the agreement.
- 6.3. Agreement is signed in the languages of both countries (two copies on each of the languages), signed by official representatives of the Parties, the Parties have legal addresses. All copies are equally legal.
- 6.4. Signed copies of the agreement can be exchanged either during mutual visits or by regular mail.

## **ARTICLE 7**

### **Additional conditions**

7.1 In case of contradictions and nonconformity Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. If the parties fail to agree, the dispute may be considered in court

7.2 This agreement may be changed or supplemented if both Parties agree. Changes and supplements to the Agreement are introduced in writing and signed by both Parties or their official representatives. Changes to the agreement are formulated in special annex or working program. These specific working plans can be introduced by one of the Parties, but need to be fully approved by both Parties.

| Party 1   | Party 2  |
|---|--|
| <p>Ternopil Volodymyr Hnatiuk<br/>National Pedagogical University<br/>Kryvonosa str. 2<br/>Ternopil, 46027<br/>Ukraine<br/>Tel. (0352) 43 58 80</p>   | <p>STEKOM University<br/><br/>Majapahit Street 605<br/>Semarang, 50192<br/>Indonesia<br/>Tel. 0817-775 758</p>   |
| <p>Rector</p>   <p>15 07 2022</p> | <p>Rector</p>   <p>12 July 2022</p> |